



УДК 81(116)

**ГРАДУАЛЬНЫЕ РЯДЫ
В АНГЛИЙСКОМ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОМ ФОНДЕ**

М. И. Логачева

*Старший преподаватель,
Поволжский государственный университет
телекоммуникаций и информатики,
г. Самара, Россия*

SOME CHARACTERISTICS OF ENGLISH PHRASEOLOGICAL ANTONYMS

M. I. Logacheva

*Senior lecture,
Povolzhsky State University
of Telecommunications and Informatics,
Samara, Russia*

Summary. The given article is devoted to the description of the semantic graduality of the English phraseologisms. It characterizes the criteria identifying the intensification (lessening) the real sign. It describes some types of semantic relations in the English phraseology. It analyses different aspects of the situation in which the semantic graduality is represented. The article states that the phraseological groups can be uniform and diverse. Then the article describes the genuine graduality and pseudo-graduality. It gives the difference between the graduality and phraseological variants. It sets up uniform phraseological line and diverse one. It sets up a number of indicators of systemic nature of the phraseological stock.

Keywords: graduality; gradual line; phraseologism; intensifier; phraseological variants; pseudo-graduality; uniform; diverse phraseological units; intensification (lessening).

Большой интерес для исследования представляет семантическая градуальность в английской фразеологии. Стоит заметить, что английское народное сознание, как правило, выделяет лишь три степени интенсивности проявления признака и выражает их в языке. Многочисленные синонимы объединяются в три группы. Так, если говорить об английских синонимах, обозначающих большой размер, то, судя по словарным дефинициям, дело обстоит следующим образом:

• Слова *large, sizeable, considerable* относятся к первой группе (это синонимы слова *big*).

• слова *gigantic, enormous, tremendous* относятся ко второй группе (это синонимы слова *huge*).

• слова *cyclopean, titanic, mammoth* (как определение к существительному) относятся к третьей группе (это синонимы слова *colossal*).

Что касается слова *great*, оно обладает размытым значением: обозначаемая им степень проявления признака определяется контекстом.

Ряд слов, обозначающих размер, в принципе можно расположить на шкале от нуля до максимума:

Microscopical → tiny → small → medium-sized → big → huge → colossal

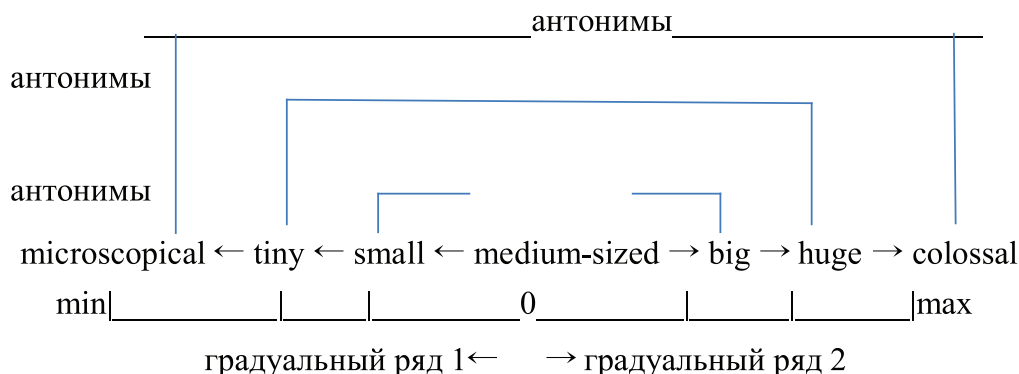
0

_____ | _____ | _____ | _____ | _____ | _____ | _____ | _____ max



Это действительно шкала увеличения размера. Но язык трактует это соотношение значений иначе. Судя по словарным дефинициям, интенсифи-

кация происходит не в одном, а в двух противоположных направлениях, в обе стороны от нуля (средней величины, принимаемой за когнитивную норму):



Это доказывается тем, что слова *big* и *small*; *tiny* и *huge*; *microscopical* и *colossal* являются антонимами, а не членами одного градуального ряда, и что к названиям малого размера приложимы наречия-интенсификаторы *very*, *extremely*, *extraordinarily*, *exceedingly* и усилительные компаративные обороты (*as small as agnat etc*) – точно так же, как и к названиям большого размера.

Признак «малый размер» интенсифицируется так же, как и признак «большой размер». Это касается и других слов, в которых интенсифицирован признак «малый». Он трактуется в языке не как близкая к нулю положительная величина, а как отрицательная величина – близкая к нулю или удаленная от него на то или иное расстояние на шкале отрицательных величин.

Далее рассмотрим в статье фразеологические компаративы:

as **strong** as a bull / an ox / a bear / Superman / Samson / Hercules / death «силен как бык / медведь / Супермен / Самсон / Геракл / смерть»

as **weak** as water / a cat / a kitten / a straw / a gnat's piss «слаб как вода / котенок / соломинка / комариная моча»

Можно ли выделить среди них градуальные ряды? Для этого необходимо установить критерий усиления степени выраженности признака. Это нелегко сделать по двум причинам.

Во-первых, этот критерий трудно установить потому, что образные основы вышеперечисленных фразеологических компаративов весьма разнородны. Несопоставимы лягушка и сердце куртизанки, пирог и ненависть, собачий нос и благотворительность, лесной пожар и мысль.

Во-вторых, критерий усиления степени выраженности признака трудно установить потому, что компаративная образность, как и метафорическая, является одним из средств реализации поэтической функции языка, носит художественный характер и потому зачастую не может быть описана и оценена в буквальных категориях здравого смысла. Даже если какие-то образы сопоставимы, различие между ними по тому или иному признаку нельзя воспринимать в буквальном смысле. Так, с точки зрения физики ясно, что тлеющие угли горячее пирога, а вулканическая лава горячее тлеющих углей, но истовая буквальность при оценке



художественных образов – слишком наивный критерий.

Какой же критерий можно применить для выявления градуальных рядов? На наш взгляд, в области фразе о компаративов градуальные ряды можно выстроить исходя из наличия / отсутствия усилителей образности:

as cross as a bear – as cross as a bear with a sore head «не на шутку рассержен – зол как семь чертей» [1];

as fast as a lightning – as fast as a well-greased lightning «быстрый как молния – очень быстрый» [1];

Варианты с усилителями образности более экспрессивны. Впрочем, экспрессивность усиливается и другими способами:

- путем наращивания экстравагантности образов: as black as *the inside of a man who drank a bottle of ink* – as black as *the Earl of Hell's waistcoat* «чернее черта – чернее черта в плаще» [1];

- путем использования табуированной образности: as weak as a gnat's piss «слаб как комариная моча» [2];

- путем вкрапления просторечных инвективных лексем: as sure as hell (простореч.) «как дважды два» – as sure as *damn* (груб.) «в высшей степени» – as sure as *fuck* (вульг.) «верно, точно» [2].

По нашему мнению, лишь в этом смысле можно говорить о семантической градуальности в сфере фразеологических компаративов. Остальные фразеологические компаративы являются синонимами или вариантами – несмотря на то, что в их образных основах прослеживается градация признака: градация в плане выражения не распространяется на план содержания.

Подлинная семантическая градуальность наблюдается у фразеологизмов других типов. Рассмотрим вначале единообразные градуальные ряды английских фразеологизмов:

to have one's bread buttered «жить в достатке» –

to have one's bread buttered on both sides «жить в роскоши» [1]

to be a sheet in the wind «быть с легка на веселе» –

to be two sheets in the wind «быть пьяным» –

to be three sheets in the wind «быть пьяным в стельку» [2]

Возрастание степени проявления признака в плане содержания выражается разными средствами плана выражения:

- добавлением (~ on both sides, ~ to the dregs, ~ and throw away the scab bard);

- увеличением числа (as heet – two – three sheets, first – second – third fiddle);

- заменой компонента (bad – awful / beastly / lousy).

Такие градуальные ряды следует отличать от синонимических и вариантных рядов. Критерий здесь тот же: если интенсификация в плане выражения не соответствует интенсификация в плане содержания, то перед нами не градуальные, а синонимические или вариантные ряды. Приведем пример:

red heat – white heat

В этом примере наблюдается интенсификация или деинтенсификация признака на уровне образной основы, но на уровне фразеологического значения нет оснований говорить об интенсификации или деинтенсификации признака. Например, белое каление (white heat) значительно жарче красного (red heat), но, судя по словарным дефинициям, оба фразеологизма означают одно и то же: «накал страстей», без градации между ними. В плане содержания они не различаются. Значит, это не градуальный, а вариантный ряд.

Градуальные ряды бывают синонимичны другим градуальным рядам. Например, градуальный ряд to be a sheet in the wind – to be two sheets in the wind – to be three sheets in the wind синонимичен градуальному ряду to have had a few «подвыпить» – to have had one too many «хватить лишку» – to have had a big one «сильно напиться». Есть и другие синонимы на эту тему. Если смешать их, мы



получим разнообразные градуальные ряды, например:

to be a sheet in the wind – to have had one too many – to be full to the gills

«быть под мухой – хватить лишку – быть пьяным в стельку»

to have had a few – to be two sheets in the wind – to go to bed in one's boots

«хватить немного лишку – быть пьяным – быть пьяным в стельку»

to be in the ale – to be half seas over – to be as tight as a fat lady's girdle

«быть под градусом – быть выпившим – выпасть в осадок» [3]

Следует отметить, что у разнообразных членов градуальных рядов интенсификация признака наблюдается в значениях, а в образных основах ее нелегко проследить, т. к. при анализе разнородных образов зачастую отсутствует критерий их сопоставления. Так, многие фразеологические образы психического расстройства не имеют прямых указаний на степень расстройства (to be nuts «придуриваться», to go bananas «чокнуться», to go ga-ga «тю-тю / выжить из ума», no tall there «не все дома», the lights are on but no one home «винтика не хватает», to be away with the fairies «витать в облаках» и др.) [2]. Но, судя по словарным дефи-

нициям, в плане содержания эти фразеологизмы четко подразделяются на три степени отклонения от нормы. Эта семантическая градация носит отчасти конвенциональный характер.

Итак градуальные ряды в английском фразеологическом фонде описывают фразеологизмы означающие разные степени проявления одного и того же бытийного признака объекта. В рамках данной статьи описываются критерии семантической градуальности английского фразеологического фонда и демонстрируется различие между подлинной градуальностью и псевдоградуальностью, которая на самом деле представляет собой разновидность фразеологической вариантности.

Bibliography

1. OALD – Oxford Advanced Learner's Dictionary / A. S. Hornby with A. P. Cowie. – Oxford: Univ. Press, 1982. – Vol. 1. – 544 p. – Vol. 2. – 528 p.
2. CCP – A Collection of Confusable Phrases / Y. Dolgoplov. – Coral Springs: Llumina Press, 2004. – 519 p.
3. MGHD – McGraw-Hill Dictionary of American Idioms and Phrasal Verbs / R. Spears. – The McGraw-Hill Companies Inc., 2002. – 1098 p.

© Логачева М. И., 2015